



l'aragonés

La lengua aragonesa



Qué ye l'aragonés?



L'aragonés ye una lengua romanze, romanica u neolatina, u siga, ye resultau d'a transformazió d'o latín vulgar parlatu en Aragón dende a epoca romana. Por ixo, l'aragonés ye una d'as lenguas romanicas d'a península iberica chunto a l'aranés, l'asturleonés, o catalán e o gallego-portugués.

A lengua aragonesa se formó primitivamén en o territorio norte d'Aragón. En ixa zona, l'aragonés estaría ya diferenciáu de tot d'o latín arredol d'os siglos VIII-IX. Manimenos, actualmén, entre totas as lenguas romanicas l'aragonés ye, seguntes informes d'a UNESCO, a lengua que se troba en mayor periglo de desaparizió d'Europa ozidental, prinzipalmén a resultas d'a diglosia secular que ye provocando a falta de transmisión cheneracional.

Antiparte d'o castellano e de l'aragonés, en as comarcas orientals d'Aragón se fabla un atro idioma, o catalán.



¿Qué es el aragonés?

El aragonés es una lengua romance, románica o neolatina, es decir, es resultado de la transformación del latín vulgar hablado en Aragón desde la época romana. Por eso, el aragonés es una de las lenguas románicas de la península ibérica junto al aranés, el asturleonés, el catalán y el gallego-portugués.

La lengua aragonesa se formó primitivamente en el territorio norte de Aragón. En esa zona, el aragonés estaría ya claramente diferenciado del latín en torno a los siglos VIII-IX. Sin embargo, actualmente, entre todas las lenguas románicas el aragonés es, según informes de la UNESCO, el idioma que se encuentra en mayor peligro de desaparición de Europa occidental, debido principalmente a la diglosia secular que está provocando la falta de transmisión generacional.

Además del castellano y del aragonés, en las comarcas orientales de Aragón se habla otro idioma, el catalán.





Chaminera / Chimenea de Yeste

Qué nombre tien?



A l'aragonés se le conoix con cuantos nombres:

- En a documentazi3n d'a Edat Meya ye abitual trobar referenzias como: *leng(u)a aragonesa*, *lengua aragonés*, *aragonés*, *in vulgari aragonensi* u *lengoage de Aragón*.
- *Aragonés* ye a denominazi3n istorica, tradicional e popular d'a lengua, atestiguada tanto en documentazi3n como usada por os propios fabladors, tal como señala l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* u os datos acopiaus por Jean-Joseph Saroïhandy.
- *Fabla aragonesa*, u simplamén *fabla*, ye una denominazi3n popularizada sobre tot en os años 70 d'o sieglo XX, aunque fue usada previamén por cualques escritors e estudiosos como Ricardo del Arco, Ramón J. Sender, Pedro Arnal Cavero u Gerhard Rohlf's.
- *Altoaragonés*, forma moderna pa designar a lengua e que obedeix a l'actual situazi3n cheografica d'a lengua, en l'Alto Aragón.

Denominazions locals: de resultas d'a fragmentazi3n d'a lengua, en o sieglo XX amaneixen nuevas denominazions locals como *ansotano*, *cheso*, *belsetán*, *chistabín*, *patués* u *ribagorzano*.

ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

I FONÉTICA.I

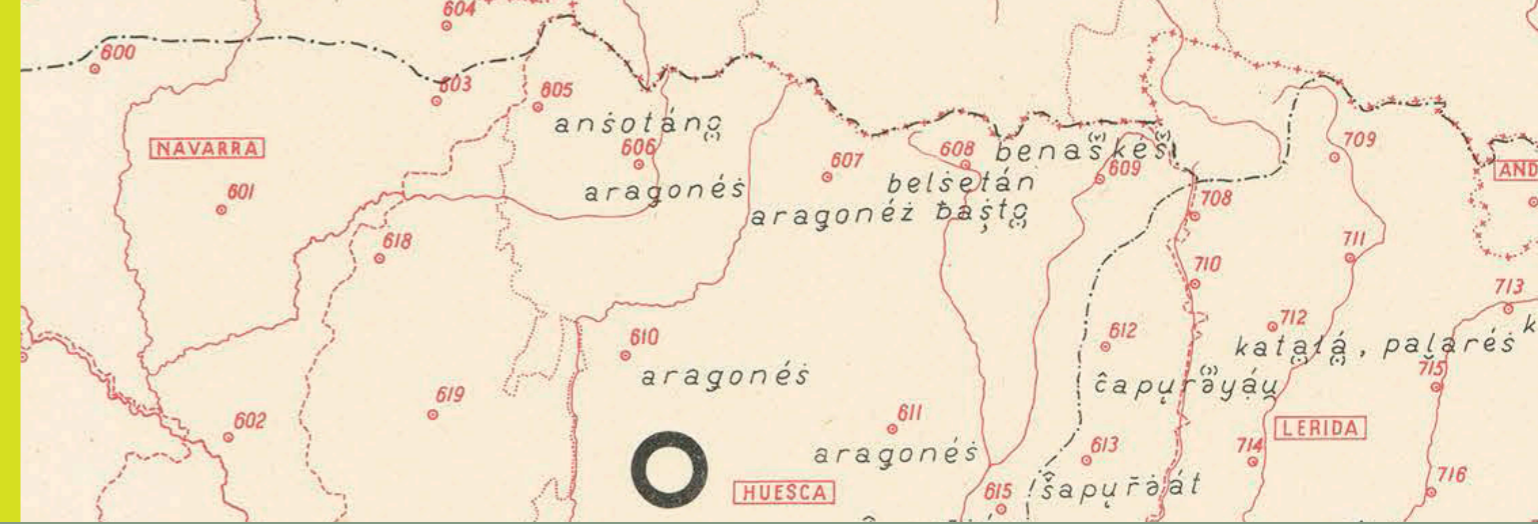


¿Qué nombre tiene?

El aragonés tiene varios nombres:

- *En la documentación de la Edad Media es habitual encontrar referencias como: leng(u) a aragonesa, lengua aragonés, aragonés, in vulgari aragonensi o lengoage de Aragón.*
- *Aragonés es la denominación histórica, tradicional y popular del idioma, atestiguada tanto en documentación como usada por los propios hablantes, tal como señala el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica o los datos acopiados por Saroïhandy.*
- *Fabla aragonesa, o simplemente fabla, es una denominación popularizada sobre todo en los años 70 del siglo XX, aunque fue usada previamente por algunos escritores y estudiosos como Ricardo del Arco, Ramón J. Sender, Pedro Arnal Cavero o Gerhard Rohlf's.*
- *Altoaragonés, forma moderna para designar la lengua y que obedece a la actual situación geográfica de la lengua, en el Alto Aragón.*

Denominaciones locales: debido a la fragmentación de la lengua, en el siglo XX aparecen nuevas denominaciones locales como *ansotano*, *cheso*, *belsetán*, *chistabín*, *patués* u *ribagorzano*.



¿ÁN se parla l'aragonés?

O territorio en do se parla l'aragonés ye o norte d'Aragón, fueras d'una faixa en as comarcas orientals d'Aragón, que se charra catalán.

En a Edat Meya, con a Reconquista, a extensión de l'aragonés alcanzó, entre otros, territorios d'a Nabarra no bascofona, A Rioxa, as comarcas no catalanoparlans de Valenzia e puntos d'Andaluzía e de Murzia.

Ya en o sieglo XX, o dominio d'a lengua ha quedau reduziu a las comarcas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, metat ozidental de Ribagorza, Plana de Uesca, Semontano de

Balastro, o norte d'as Zinco Villas e bel punto d'A Litera, a Baixa Zinca e de Monegros. Aunque ye bien zierito que encara se'n conserva bel rasgo, más que más lexico, tanto en a resta de l'Alto Aragón como, esporadicamén, d'Aragón.

Manimenos, en do l'aragonés tien en l'actualitat más vitalidat ye en as vals d'Echo e Chistau e en a Ribagorza ozidental.

Con tot e con ixo, a situazi3n, en toz os casos, ye bien precaria e, si no se prenen as midas nezarias de manera urchén pa a suya salvaguarda, a suya extinzi3n ye bien zerca.

¿Dónde se habla el aragonés?

El territorio donde se habla el aragonés es el norte de Aragón, excepto en una franja en las comarcas orientales de Aragón, donde se habla catalán. En la Edad Media, con la Reconquista, la extensión del aragonés alcanzó, entre otros, territorios de la Navarra no vascofona, La Rioja, las comarcas no catalanoparlantes de Valencia y puntos de Andalucía y de Murcia.

Ya en el siglo XX, el dominio de la lengua ha quedado reducido a las comarcas de Jacetania, Alto Gállego, Sobrarbe, mitad occidental de Ribagorza, Hoya de Huesca, Somontano de Barbastro, el norte

de las Cinco Villas y algunos puntos de la Litera, el Bajo Cinca y de Monegros. Aunque bien es cierto que se conservan diversos rasgos, sobre todo léxicos, tanto en el resto del Alto Aragón como, esporádicamente, de Aragón.

Sin embargo, actualmente, el aragonés donde tiene más vitalidad es en los valles de Hecho y Gistau y en la Ribagorza occidental. No obstante, la situación, en todos los casos, es muy precaria y, si no se toman las medidas necesarias de manera urgente para su salvaguarda, su extinción está muy cerca.



Quí fabla aragonés?

Producto d'a diglosia secular que arrosiega l'aragonés ye de dar que se conserva millor entre un determinau tipo de fabladors.

Entre as características que presentan ditos parladors podemos destacar-ne as siguiens:

- Se charra más entre personas grans que entre chóvens. Ye dezir, se conserva millor en as chenerazions grans ya que son as que han rezibiu a lengua, en diferens graus, a través d'a transmisión oral.

- Se fabla sobre tot en aquellas vals e lugars que son estaus más aislaus. A falta de comunicazions fazió que cualques puestos permaneixesen con un contacto escaso con o exterior, o que suponió una mayor conservazió d'a lengua. Malas que se crebó l'aislamiento, o influxo d'o castellano ye estau brutal.

- Se parla más en os ambitos populars que no en as clases meyas u altas. Anque l'aragonés fue lengua ofizial d'a Corona d'Aragón, ya dende antigo fue relegada a idioma d'as clases e ofizios consideraus "baixos". Esta considerazió, en gran mida, ha perdurau dica l'actualidat.

¿Quién habla aragonés?

Producto de la diglosia secular que arrastra el aragonés es notorio que se conserva mejor entre un determinado tipo de hablantes.

Entre las características que presentan dichos hablantes podemos destacar las siguientes:

- Se habla más entre personas mayores que entre jóvenes. Es decir, se conserva mejor en las generaciones mayores ya que son las que han recibido la lengua, en diferentes grados, mediante transmisión oral.

- Se habla sobre todo en aquellos pueblos y valles que han estado más aislados. La falta de comunicaciones provocó que ciertos lugares permanecieran con un escaso contacto con el exterior lo que supuso una mayor conservación de la lengua. Una vez roto dicho aislamiento, el influjo del castellano ha sido brutal.

- Se habla más en los ámbitos populares que en las clases medias o altas. Aunque el aragonés fue lengua oficial de la Corona de Aragón, ya desde antiguo fue relegada a idioma de las clases y oficios considerados "bajos". Esta consideración, en gran medida, ha perdurado hasta la actualidad.



Pastors / Pastores de Bielsa

Fogari / Hogar de Tella



Cuánta chen charra l'aragonés?

Por desgracia, encara no tenemos un zenso lingüístico riguroso que nos permita conoixer a punto fixo cuántos parladors tien l'aragonés.

Manimenos, en o zenso d'abitadors de 1981 se realizó una pregunta no guaire prezisa sobre as lenguas d'Aragón. Seguntas a interpretazió que o Consello d'a Fabla Aragonesa fazió d'os datos obtenius, 11.284 personas utilizaban l'aragonés e atras 17.653 lo conoixeban, sumando en total bels 30.000 parladors.

Más tarde, en 1997, se realizó un zenso lingüístico en Monzón, en do se puede destacar que bel 14% d'a población afirmó hablar u conoixer l'aragonés, e bel 21% l'aragonés e o catalán. Ye dezir, bel 35% -3.181 personas- charraba u conoixeba a lengua aragonesa.

En zagueras, o Censo de Población y Viviendas de 2011 incluyó preguntas sobre as nuestras lenguas propias. O estudio que en ha feito o Seminario Aragonés de Sociolingüística fa veyer una zifra de 8.425 charradors en l'Alto Aragón, bel 5,3 % d'a población. En as arias de mayor uso comunicativo, o numbro de parladors ye de 4.457 (19,4% d'a población). Tamién existen parladors d'aragonés difuera de l'Alto Aragón: familias e personas prozedens d'este territorio que viven en atos munizipios.

Por tanto, l'aragonés ye una lengua minoritaria dentro d'Aragón e contina perdendo fabladors.

¿Cuánta gente habla aragonés?

Por desgracia, todavía carecemos de un censo lingüístico riguroso que nos permita conocer con exactitud cuántos hablantes tiene el aragonés.

No obstante, en el censo de habitantes de 1981, se realizó una pregunta poco precisa sobre las lenguas de Aragón. Según la interpretación que el Consello d'a Fabla Aragonesa hizo de los datos obtenidos, 11.284 personas utilizaban el aragonés y otras 17.653 lo conocían, sumando en total unos 30.000 hablantes.

Más tarde, en 1997, se realizó un censo lingüístico en Monzón, donde se puede destacar que un 14% de la población afirmó hablar o conocer el aragonés, y un 21% el aragonés y el catalán, es decir, un 35% -3.181 personas- hablaba o conocía la lengua aragonesa.

Finalmente, el Censo de Población y Viviendas de 2011 incluyó preguntas sobre nuestras lenguas propias. El estudio sobre estos datos del Seminario Aragonés de Sociolingüística revela una cifra de 8.425 locutores en el Alto Aragón, un 5,3 % de la población. En las áreas de mayor uso comunicativo, el número de hablantes es de 4.457 (19,4% de la población). También existen hablantes de aragonés fuera del Alto Aragón: familias y personas procedentes de este territorio que viven en otros municipios.

Por tanto, el aragonés es una lengua minoritaria dentro de Aragón y continúa perdiendo hablantes.



Prinzipals dialectos

Como cualsiquier atra lengua, l'aragonés no se fabla igual en tot lo suyo territorio: tien variedaz, ye dezir, tien dialectos. Os prinzipals son:

- **L'aragonés ozidental:** comprende, entre atras, as vals d'Ansó, Echo e Aragüés, a Canal de Berdún, A Galliguera e bel lugar d'as Zinco Villas. Ta part d'as vals d'Aísa e Borau se produze a transición enta l'aragonés zentral. As variedaz locals de mayor personalidad son l'*ansotano* e lo *cheso*.

- **L'aragonés zentral:** abraça dende a val de l'Aragón e o Campo de Chaca dica Bielsa e Tella, en Sobrarbe. A Sierra de Guara e o Semontano de Balbastro marcan o limite sud. A variedat millor conservada ye o *belsetán*.

- **L'aragonés oriental u ribagorzano:** dende l'arriu Zinca dica l'Esera, ye dezir, val de Chistau, parte d'A Fueva, val de Benás e la Ribagorza ozidental. Las variants locals més características son o *chistabín* e o *ribagorzano*. El *patués* u *benasqués* posei una personalidad asaber qué marcada.

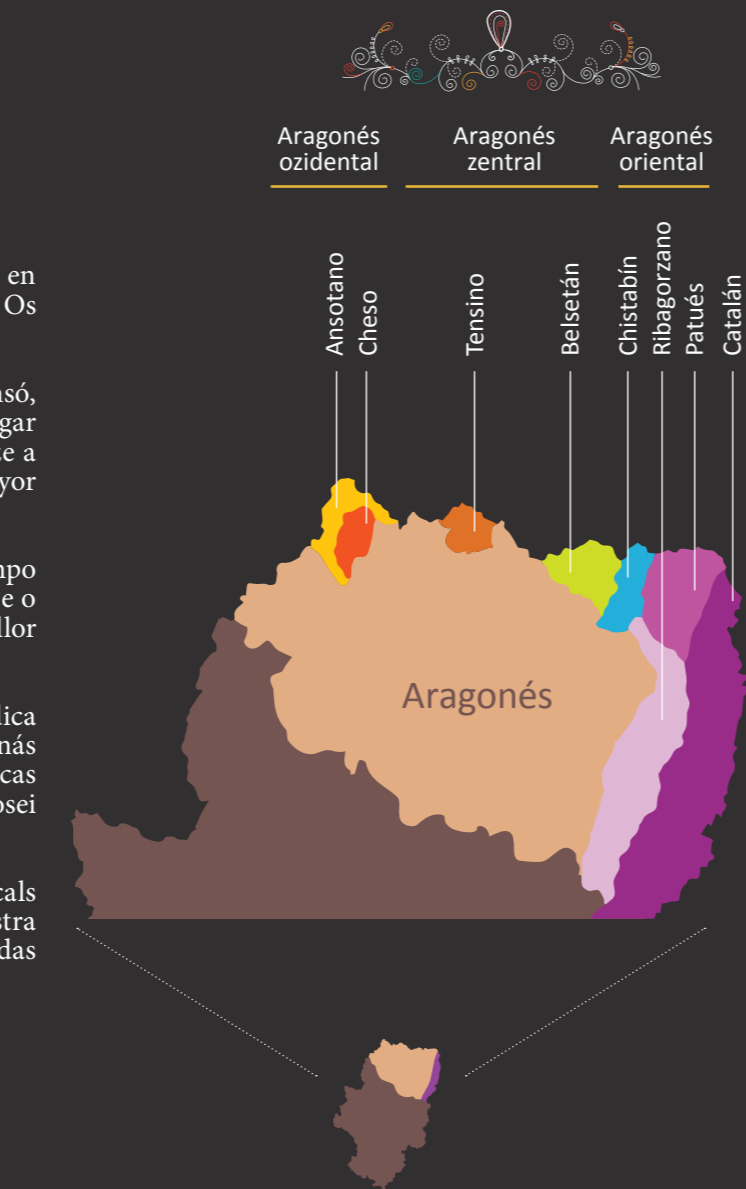
En os zagüers cuarenta años han apareixiu denominazions locals que no son istoricas (estadillano, fonzense, panticuto), muestra d'a fragmentazión d'o idioma, encara que tamién son estadas fomentadas por part de bel filologo (ayerbense, bergotés...).

Principales dialectos

Como cualquier otra lengua, el aragonés no se habla igual en todo su territorio: tiene variedades, es decir, tiene dialectos. Los principales son:

- **El aragonés occidental:** comprende, entre otros, los valles de Ansó, Hecho y Aragüés, la Canal de Berdún, La Galleguera y algún lugar de las Cinco Villas. Hacia los valles de Aísa y Borau se produce la transición hacia el aragonés central. Las variedades locales de mayor personalidad son el *ansotano* y el *cheso*.

- **El aragonés central:** abarca desde el valle del Aragón y el Campo de Jaca hasta Bielsa y Tella, en Sobrarbe. La Sierra de Guara y el Somontano de Barbastro marcan el límite sur. La variedad mejor conservada es el *belsetán*.



- **El aragonés oriental o ribagorzano:** desde el río Cinca hasta el Ésera, es decir, valle de Gistau, parte de La Fueva, valle de Benasque y la Ribagorza occidental. Las variantes locales más características son el *chistabín* y el *ribagorzano*. El *patués* o *benasqués* posee una personalidad fuertemente marcada.

En los últimos cuarenta años han aparecido denominaciones locales que no son históricas (estadillano, fonzense, panticuto), muestra de la fragmentación del idioma, aunque también han sido fomentadas por parte de algún filólogo (ayerbense, bergotés...).



Prinzipals diferenzias entre as tres variedaz d'aragonés

Principales diferencias entre las tres variedades de aragonés



Aragonés ozidental

vetiello, caxico
feito, lei, nuei
buei, nuez, piet
dien, puen, setiembre
alto, blanco, cantal
clau, flor, plaza
decir, fer, plorar
soi, yes, ye
chugamos (nusotros)
cantando
a ormino

Aragonés zentral

vetiello, -ieto, -iecho, caixico, -igo
feto, let, nuet
bua, nuaz, piet
diande, puande, setiambre
aldo, blango, candal
clau, flor, plaza
decir, fer, plorar
soi, yas, ya
chugamos (nusatros)
cantando
a ormino/a minuto

Aragonés oriental

vediell(o), caixigo/queixigo
feto, feit(o), llet, nit
bou, nou, peu
dien/den, puen/pon, setembre
alto, blanco, cantal
cllau, flló(r), pllaza
dí(r), fé(r), pllora(r)
soi, és, é
chugam (nusatros)
cantán
a sobén



Cuál ye o primer documento en aragonés?

O primer documento escrito en aragonés son as **Glosas Emilianenses**, d'o sieglo XI, tesis defendida por numbrosos autors, entre els o profesor Nagore u o filologo alemán H. J. Wolf. En o estudio que éste fa de vinte características lingüísticas d'o texto, quinze son aragonesas e nomás zinco rioxanas.

En o sieglo XIII cal destacar **Razón feita d'amor** (1205), cuallau d'aragonesismos, u o **Vidal Mayor**, primera compilación d'os Fueros d'Aragón, encargada por Chaime I a Vidal de Canellas, bispe de Uesca. A suya versión en aragonés ye fundamental pa o conoiximiento de l'aragonés medieval.

D'o sieglo XIV ye impreszindible zitar a Johan Ferrández de Heredia (Munébrega, 1310-Aviñón, 1396), umanista e traductor. Dende o suyo taller d'Aviñón traduzió as prinzipals obras d'autors d'a cultura grecolatina como Plutarco e Tuzidides a una mena de koiné aragonesa.

Atras obras d'ixa epoca son a **Crónica de San Juan de la Peña**, una istoria d'os Reis d'Aragón, e **El libro del trasoro**, de finals d'o XIV u prinzipios d'o XV.

Una miqueta d'istoria de l'aragonés

Como atras lenguas románicas d'a península, l'aragonés se formó entre os sieglos VIII e X d'a nuestra era en os territorios d'o futuro reino de Aragón (1035). L'aragonés –chunto con o latín–, fue a lengua usada en tot tipo de documentos churídicos e administrativos.

Con a boda d'a reina Petronila d'Aragón e o conte de Barcelona (1150), o catalán tendrá per cada vez una mayor presenzia en os rechistros escritos. Os reis aragoneses farán redactar as leis en latín de vez que ordenan traduzir-las a l'aragonés e catalán. Dimpués d'o Compromís de Caspe (1412), que suposa la entronización

de Fernando d'Antequera, d'a dinastía castellana de Trastámara, o castellano irá sustituyendo paso a paso a l'aragonés en os usos formals.

Manimenos, a chen sigue fablando a lengua popular. Con tot e con ixo, a nuestra lengua entra en un prozes de desprestichio e retrozes en l'uso sozial, que s'azentúa en o sieglo XX, más que más dimpués d'a Guerra Zivil. A despoblación que sufre l'Alto Aragón, entre os años 50-60, deixa l'aragonés en as tres pedretas. A prinzipios d'os años 70 encomienzan os movimientos de dignificación e recuperación lingüísticas.

Algo de historia del aragonés

Como otras lenguas románicas de la península, el aragonés se formó a lo largo de los siglos VIII a X de nuestra era en los territorios del futuro reino de Aragón. El aragonés –junto con el latín–, fue la lengua usada en todo tipo de documentos jurídicos y administrativos.

Con la boda de la reina Petronila de Aragón y el conde de Barcelona (1150), el catalán tendrá cada vez una mayor presencia en los registros escritos. Los reyes aragoneses redactarán las leyes en latín a la vez que ordenan traducirlas al aragonés y catalán.

Tras el Compromiso de Caspe (1412), que supone la entronización de Fernando de Antequera, de la dinastía castellana de Trastámara, el castellano irá sustituyendo paso a paso al aragonés en los usos formales. Sin embargo, la gente seguirá hablando la lengua popular. A pesar de ello, nuestra lengua entra en un proceso de desprestigio y retroceso en el uso social, acentuado en el siglo XX, sobre todo tras la Guerra Civil. La despoblación que sufre el Alto Aragón, entre los años 50 y 60, deja al aragonés al borde de la muerte. A comienzos de los años 70 comienzan los movimientos de dignificación y recuperación lingüísticas.



Glosas Emilianenses



Johan Ferrández de Heredia

¿Cuál es el primer documento en aragonés?

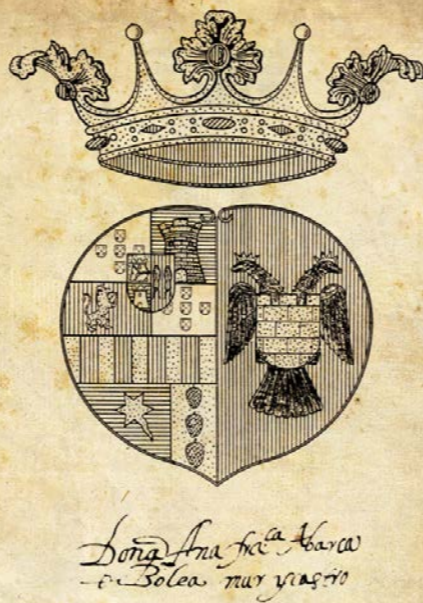
El primer documento escrito en aragonés son las **Glosas Emilianenses**, del siglo XI, tesis defendida por numerosos autores, entre ellos el profesor Nagore o el filólogo H. J. Wolf. En el estudio que este realiza de veinte características lingüísticas del texto, quince son aragonesas y solamente cinco riojanas.

En el siglo XIII cabe destacar **Razón feita d'amor** (1205), cuajado de aragonesismos, o el **Vidal Mayor**, primera compilación de los Fueros de Aragón, encargada por Jaime I a Vidal de Canellas, obispo de Huesca. Su versión en aragonés es fundamental para el conocimiento del aragonés medieval.

Del siglo XIV es imprescindible citar a Johan Ferrández de Heredia (Munébrega, 1310-Aviñón, 1396), humanista y traductor. Desde su taller de Aviñón tradujo las principales obras de autores de la cultura grecolatina como Plutarco o Tucídides a una especie de koiné aragonesa. Otras obras de esa época son la **Crónica de San Juan de la Peña**, una historia de los Reyes de Aragón, y **El libro del trasoro**, de finales del XIV o principios del XV.



Plana de Uesca / Hoya de Huesca



Cuál ye o primer escritor en aragonés?

¿Cuál es el primer escritor en aragonés?

O primer escritor en lengua aragonesa ye a poeta Ana Abarca de Bolea (1602-1685). Naixida en Zaragoza, desempeñó o cargo d'abadesa d'o Reyal Monesterio de Santa María de Casbas (Uesca), e ye autora de tres composicions poeticas, «Albada al nacimiento», «Bayle pastoril al nacimiento» e «Romance a la procesión del Corpus», que se publicón en a suya obra *Vigilia y Octavario de San Juan Bautista* (Zaragoza, 1679).

El primer escritor en lengua aragonesa es la poeta Ana Abarca de Bolea (1602-1685). Nacida en Zaragoza, desempeñó el cargo de abadesa del Real Monasterio de Santa María de Casbas (Huesca), y es autora de tres composiciones poéticas, «Albada al nacimiento», «Bayle pastoril al nacimiento» y «Romance a la procesión del Corpus», que se publicaron en su obra Vigilia y Octavario de San Juan Bautista (Zaragoza, 1679).

D'aquellas envueltas son tamién o lizenziáu Matías Pradas, vicario de Cariñena, doña Isabel de Rodas y Araiz, colechiala d'o ilustre Colechio d'as Vírchens de Zaragoza, e un autor anonimo que signa con o seudonimo de «Fileno, montañés», que publican tres poemas en aragonés en *Palestra numerosa austriaca* (Uesca, 1650). U José Tafalla Negrete (Zaragoza, 1639-Madrid, 1696) e lo suyo romanze de tematica natalenca «Al nacimiento de Christo».

De aquella época son también el licenciado Matías Pradas, vicario de Cariñena, doña Isabel de Rodas y Araiz, colegiala del ilustre Colegio de las Vírgenes de Zaragoza, y un autor anónimo que firma con el pseudónimo de «Fileno, montañés», que publican tres poemas en aragonés en Palestra numerosa austriaca (Huesca, 1650). O José Tafalla Negrete (Zaragoza, 1639-Madrid, 1696) y su romance de temática navideña «Al nacimiento de Christo».

Fa poco s'ha descubiertu a obra d'o mayestro de capiella Francisco Solana (¿?-Uesca, 1669), compositor de villancicos tamién en esta lengua.

Hace poco se ha descubiertu la obra del maestro de capilla Francisco Solana (¿?-Huesca, 1669), compositor de villancicos también en esta lengua.



Bernabé Romeo

Cleto Torrodellas

Leonardo Escalona

Agliberto Garcés

Veremundo Méndez

Luzía Dueso

Un poquet sobre literatura en aragonés

A literatura en lengua aragonesa ye un fenomeno soziocultural ininterrumpiu dende o sieglo XVII dica ue. En a istoria d'a literatura aragonesa pueden destacar-se, entre atros, estos autores: Ana Abarca de Bolea (primer barroco), Braulio Foz (realismo), Vicente Barrós (regionalismo), Cleto Torrodellas (costumbrismo), Veremundo Méndez (posguerra)...

En o zaguer cuarto d'o sieglo XX –años de democracia e desenrollo autonomico–, se produze un cambio cualitativo e cuantitativo en a literatura aragonesa: d'una man, se publican más libros en aragonés que en toz os sieglos anteriores; d'atra, l'aragonés abandona o terreno d'o costumbrismo pa abrazar toz os cheners e totas as tematicas.

A Ánchel Conte (Alcoleya de Zinca, 1942), Francho Nagore (Zaragoza, 1951) e Eduardo Vicente de Vera (Zaragoza, 1952), tresena fundacional de l'aragonés literario común, cal añaderbi os nombres de Chusé Inazio Nabarro, Chusé Raúl Usón u Carlos Diest.

Entre os escritores en variedat, destacamos a Elena Gusano (Madrid, 1948), en aragonés ansotano; a Rosario Ustáriz (Echo, 1927-Chaca, 2009) e Victoria Nicolás (Zaragoza, 1939), en aragonés cheso; a Luzía Dueso Lascorz (Plan, 1930-Balbastro, 2010) e Quino Villa (Chistén, 1957), en aragonés chistabín; a José María Satué (Escartín, 1941), en aragonés de Sobrepuerto, u a Carmen Castán (Gabás, 1954) en patués.

Un poco sobre literatura en aragonés

La literatura en lengua aragonesa es un fenómeno sociocultural ininterrumpido desde el siglo XVII hasta hoy. En la historia de la literatura aragonesa pueden destacarse algunos autores: Ana Abarca de Bolea (primer barroco), Braulio Foz (realismo), Vicente Barrós (regionalismo), Cleto Torrodellas (costumbrismo), Veremundo Méndez (posguerra)...

En el último cuarto del siglo XX –años de democracia y de desarrollo autonómico–, se produce un cambio cualitativo y cuantitativo en la literatura aragonesa: por un lado, se publican más libros en aragonés que en todos los siglos anteriores; por otro, el aragonés abandona el terreno del costumbrismo para abarcar todos los géneros y todas las temáticas.

A Ánchel Conte (Alcoleya de Cinca, 1942), Francho Nagore (Zaragoza, 1951) y Eduardo Vicente de Vera (Zaragoza, 1952), trío fundacional del aragonés común, hay que añadir los nombres de Chusé Inazio Nabarro, Chusé Raúl Usón o Carlos Diest.

Entre los escritores en variedad, destacamos a Elena Gusano (Madrid, 1948), en aragonés ansotano; a Rosario Ustáriz (Hecho, 1927-Jaca, 2009) y Victoria Nicolás (Zaragoza, 1939), en aragonés cheso; a Luzía Dueso Lascorz (Plan, 1930-Barbastro, 2010) y Quino Villa (Gistaín, 1957), en aragonés chistabín; a José María Satué (Escartín, 1942), en aragonés de Sobrepuerto, o a Carmen Castán (Gabás, 1954) en patués.

Quí fuen os primers estudiosos de l'aragonés



A pesar de treballos anteriors, o interés por o estudio de l'aragonés ranca a fin d'o sieglo XIX. Asinas, o filologo francés Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932), descubridor zientifico d'a lengua, realiza as suyas primeras publicacions en 1898, anque a totalidat d'os suyos materials, d'una valura incalculable, son estaus publicaus en *Misión lingüística en el Alto Aragón* (2005). Más tarde, ye l'alemán Alwin Kuhn (1902-1968) qui consagra a la nuestra lengua a impreszindible monografía *Der hocharagonésische Dialekt* (1935).

Un atro pionero fue o inglés William Dennis Elcock (1910-1960), dedicando importants treballos a o conoiximiento de l'aragonés como *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais* (1938). Atros estudiosos estranchers son estaus Gerhard Rohlf (1892-1986), Rudolf Wilmes (1894-1955), Robert Wallace Thompson (1922-2010) u Günther Haensch (1923). Entre os investigadores aragoneses destacan: Benito Coll, Vicente Ferraz, Pedro Arnal Caveró, José Pardo Asso, Tomás Buesa u Manuel Alvar.



J.J. Saroïhandy

Alwin Kuhn

W. D. Elcock

Benito Coll

J. Pardo Asso

P. Arnal Caveró

¿Quiénes fueron los primeros estudiosos del aragonés?

A pesar de trabajos anteriores, el interés por el estudio del aragonés arranca a finales del siglo XIX. Así, el filólogo francés Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932), descubridor científico de la lengua, realiza sus primeras publicaciones en 1898, aunque la totalidad de sus materiales, de un valor incalculable, han sido publicados en *Misión lingüística en el Alto Aragón* (2005). Más tarde, es el alemán Alwin Kuhn (1902-1968), quien consagra a nuestra lengua la imprescindible monografía *Der hocharagonésische Dialekt* (1935).

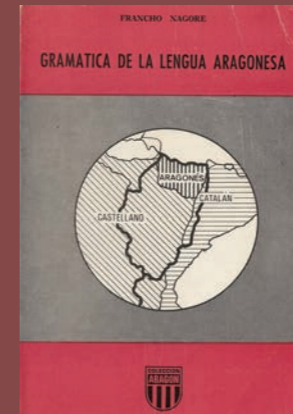
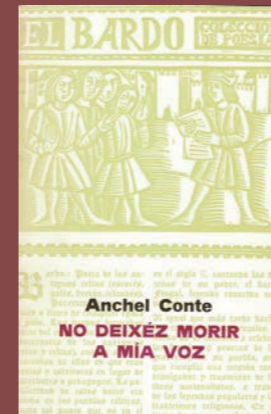
Otro pionero fue el inglés William Dennis Elcock (1910-1960) dedicando importantes trabajos al conocimiento del aragonés como *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais* (1938). Otros estudiosos extranjeros han sido Gerhard Rohlf (1892-1986), Rudolf Wilmes (1894-1955), Robert Wallace Thompson (1922-2010) o Günther Haensch (1923). Entre los investigadores aragoneses destacan: Benito Coll, Vicente Ferraz, Pedro Arnal Caveró, José Pardo Asso, Tomás Buesa o Manuel Alvar.



Años 70: o renaiixer

O relato «Yaya Andresa» (1968), d'Ánchel Conte, u o poemario *Sospiros de l'aire* (1971), de Francho Nagore, son as dos primeras fitas literarias d'este aragonés común en construción, pero ye más que más o libro *No deixez morir a mía voz* (1972), d'Ánchel Conte, que se considera a obra fundacional d'a literatura contemporania d'a lengua aragonesa. En 1974 se fan as primeras propuestas d'ortografía pa l'aragonés estándar. Ixe mesmo año Pilar Garzón graba o disco *Desde Aragón a Castilla*, que contién cuantas canzions en aragonés. En 1976 naix o Consello d'a Fabla Aragonesa.

En 1977 se publican tres libros que ubren o camín d'una inzipién estandarización: a *Gramática de la lengua aragonesa*, más descriptiva que normativa, de Francho Nagore; o *Diccionario aragonés* (1977), encara que no ye normativo, de Rafel Andolz; e *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, que ye tota una declaración de prinzipios. Una miqueta dimpués se crean nuevas asoziacions (RENA, Ligallo de Fablans de l'Aragonés...), apareixen revistas, editorials, se convocan concursos literarios, e mesmo se fan campañas reivindicativas, como «L'aragonés t'a escuela».



Años 70: el renacer

El relato «Yaya Andresa» (1968), de Ánchel Conte, o *Sospiros de l'aire* (1971), de Francho Nagore, son los dos primeros hitos literarios de este aragonés común en construcción, pero es sobre todo *No deixez morir a mía voz* (1972), de Ánchel Conte, que se considera la obra fundacional de la literatura contemporánea de la lengua aragonesa.

En 1974 se hacen las primeras propuestas de ortografía para el aragonés estándar. Ese mismo año Pilar Garzón graba el disco *Desde Aragón a Castilla*, que contiene varias canciones en aragonés. En 1976 nace el Consello d'a Fabla Aragonesa.

En 1977 se publican tres libros que abren el camino de una incipiente estandarización: la *Gramática de la lengua aragonesa* (1977), más descriptiva que normativa, de Francho Nagore; el *Diccionario aragonés* (1977), aunque no es normativo, de Rafael Andolz; y *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (1977), que es toda una declaración de principios.

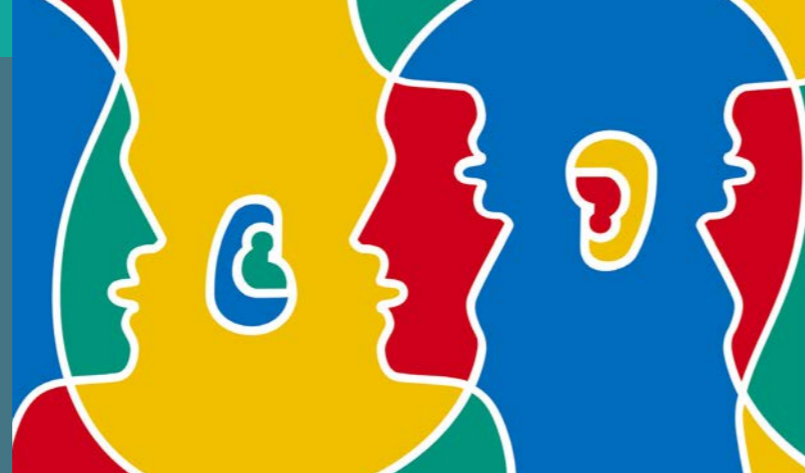
Poco después se crean nuevas asociaciones (RENA, Ligallo de Fablans de l'Aragonés...), aparecen revistas, editoriales, se convocan concursos literarios, e incluso se realizan campañas reivindicativas como «L'aragonés t'a escuela».

Cómo ye regulau legalmén l'aragonés?

As lenguas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón son reconoixidas en o *Estatuto de Autonomía de Aragón* (1982) como una d'as manifestazions más destacadas d'o nuestro patrimonio istorico e cultural, e una valura sozial de respeto, convivencia e entendimiento. Encara que o Estatuto no da os suyos nombres, a *Lei de Patrimonio Cultural* aclareix que as lenguas propias d'Aragón son l'aragonés e o catalán de Aragón, en los que son incluidas as suyas variedaz dialectals.

A Lei 3/2013, conoixida como *Lei de Lenguas*, las reconoix como lenguas propias, orichinals e istoricas d'Aragón, regulando os dreitos d'os fabladors en a suya relación con l'Administración, pa lo que plantea definir una zona d'utilizazió istorica predominán, e as midas a prener pa promover a suya protezió, difusió, recuperazió e ensiñanza. Amás, dica una decena de leis regulan l'uso de l'aragonés en afers tan varius como a retulazió de carreteras, as reclamazions debán d'o Chustizia d'Aragón, u a escritura de testamentos e capitulazions matrimoniales.

A lengua aragonesa tamién ye protechida por a *Carta Europea d'as Lenguas Rechionals u Minoritarias*, un Tratau Internazional ratificau por España.



¿Cómo está regulado legalmente el aragonés?

Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón están reconocidas en el Estatuto de Autonomía de Aragón (1982) como una de las manifestaciones más destacadas de nuestro patrimonio histórico y cultural, y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento. Aunque el Estatuto no da sus nombres, la Ley de Patrimonio Cultural aclara que las lenguas propias de Aragón son el aragonés y el catalán de Aragón, en los que están incluídas sus variedades dialectales.

La Ley 3/2013, conocida como Ley de Lenguas, las reconoce como lenguas propias, originales e históricas de Aragón, regulando los derechos de los hablantes en su relación con la Administración, para lo cual plantea definir una zona de utilización histórica predominante, y las medidas a tomar para promover su protección, difusión, recuperación y enseñanza. Además hasta una decena de leyes regulan el uso del aragonés en asuntos tan variados como la rotulación de carreteras, las reclamaciones ante el Justicia de Aragón, o la escritura de testamentos y capitulaciones matrimoniales.

La lengua aragonesa también está protegida por la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, un Tratado Internacional ratificado por España.



Recuperación d'a toponimia tradicional

Dada a situazió de perda de l'aragonés, a toponimia ye una fuen fundamental pa conoixer cómo yera a lengua en un estadio más pristino. Por ixo, ye impreszindible estudiar e inventariar a toponimia de tot l'Alto Aragón de parla aragonesa.

En este sentiü, por fortuna s'ha produziü bel abanze con a publicazió de repertorios perteneixiens a diversas localidaz. Manimenos, encara queda muitos nombres de puesto por investigar e recopilar pa tener una visió completa de cómo fue, en gran mida, a nuestra lengua.

No menos importán ye a recuperazió e ofizializazió d'os toponimos mayors d'os nuestros lugares pus se trata d'a denominazió istorica e tradizional como ye o caso d'Echo, Chaca, Os Corral, Samianigo, Lo Grau, Chistén u Benás.

Asinas mesmo, cal recuperar l'antroponimia ya que conserva nombres de persona autoctonos como Alodia, Lorién, Miquel, Póliz, Quílez, Tornil u Tresa.

Recuperación de la toponimia tradicional

Dada la situación de pérdida del aragonés, la toponimia se revela como una fuente fundamental para conocer cómo era la lengua en un estadio más pristino. Por ello, es imprescindible estudiar e inventariar la toponimia de todo el Alto Aragón de habla aragonesa.

En este sentido, afortunadamente se han producido algunos avances como es la publicación de algunos repertorios pertenecientes a diversas localidades. Sin embargo, todavía quedan muchos nombres de lugar por investigar y recopilar para poseer una visión completa de cómo fue, en gran medida, nuestra lengua.

No menos importante es la recuperación y oficialización de los topónimos mayores de nuestros pueblos pues se trata de la denominación histórica y tradicional como es el caso de Echo, Chaca, Samianigo, Lo Grau, Chistén u Benás.

Del mismo modo, es necesario recuperar la antroponimia dado que conserva nombres de persona autóctonos como Alodia, Lorién, Miquel, Póliz, Quílez, Tornil o Tresa.



NUGANDO

La Orquestina del Fabirol



Me'n baxé ta tierra plana

Una miqueta de musica en aragonés

Dende os inicios d'a recuperación d'a lengua aragonesa, en os años 70, nombres como Pilar Garzón u o grupo Renaxer fueu os pioners d'a musica en aragonés. A els s'achuntarán Valentín Mairal u Mario Garcés, qui grabó o primer LP en esta lengua, *Fendo camín* (1983).

Dentro d'o folclore, destaca o Grupo Folklórico Val d'Echo que, naixiu en 1979, ye estau uno d'os más fructífers, asinas como tamién os grupos Alto Aragón, de Chaca, e Santiago, de Samianigo.

Menzió aparte mereix La Orquestina del Fabirol con cuantos discos integramén en aragonés como *Me'n baxé ta tierra*



plana (1994) u *Ninonaninón* (2005). Más reziénmén destacan conchuntos como Os Chotos u A Cadiera Coixa que fan servir l'aragonés en as suyas canziens.

Por o que fa a o rock ye estau representau más que más por Mallacán, Esferra e Prau que han editau cuantos discos. Os primers, antiparte de tener una trayectoria más larga, han tenui proyezió internacional e han visibilizau a lengua difuera d'as nuestras buegas.

Atros grupos han usau l'aragonés en as suyas letras como son os casos d'Hato de Foces, Biella Nuei, La Ronda de Boltaña, Ixo Rai!, Los Titiriteros de Binéfar, José Antonio Labordeta u Gaiters de Chaca.



Un poco de música en aragonés

Desde los inicios de la recuperación de la lengua aragonesa, en los años 70, nombres como Pilar Garzón y el grupo Renaxer fueron los pioneros de la música en aragonés. A ellos se unirán Valentín Mairal o Mario Garcés, quien grabó el primer LP en aragonés, *Fendo camín* (1983). Dentro del folclore, destaca el Grupo Folklórico Val d'Echo que, nacido en 1979, ha sido uno de los más fructíferos, así como también los grupos Alto Aragón, de Jaca, y Santiago, de Sabiñánigo.

Mención aparte merece La Orquestina del Fabirol con varios discos íntegramente en aragonés como *Me'n baxé ta tierra plana* (1994) o *Ninonaninón* (2005).

Más recientemente destacan conjuntos como Os Chotos o A Cadiera Coixa que usan el aragonés en sus canciones.

En cuanto al rock ha estado representado principalmente por Mallacán, Esferra y Prau que han editado varios discos. Los primeros, además de tener una trayectoria más larga, han tenido proyección internacional y han visibilizado la lengua fuera de nuestras fronteras.

Otros grupos han recurrido al aragonés en sus letras como son los casos de Hato de Foces, Biella Nuei, La Ronda de Boltaña, Ixo Rai!, Los Titiriteros de Binéfar, José Antonio Labordeta o Gaiters de Chaca.

L'aragonés en a enseñanza

Cal esperar dica o curso 1997/1998 cuan l'aragonés entra de manera ofizial en a enseñanza. Son as localidaz de L'Aínsa, Chaca, Biescas e Benás as pioneras a ficar esta lengua en as suyas escuelas por medio d'un convenio entre os conzellos e o Gubierno d'Aragón.

Previamente, buena cosa de conzellos altoaragoneses, ya dende a decada d'os 80, eban solizitau a enseñanza d'esta lengua en as escuelas, encara que sin respuesta institucional.

Manimenos, a presencia de l'aragonés en o sistema educativo ye estada anecdótica pus ha esdeveniu, en a



El aragonés en la enseñanza



Hay que esperar hasta el curso 1997/1998 cuando el aragonés entra de manera oficial en la enseñanza. Son las localidades de Aínsa, Jaca, Biescas y Benasque las pioneras en introducir esta lengua en sus escuelas por medio de un convenio entre los ayuntamientos y el Gobierno de Aragón.

Previamente, numerosos concejos altoaragoneses, ya desde la década de los 80, habían solicitado la enseñanza de esta lengua en las escuelas, aunque sin respuesta institucional. Sin embargo, la presencia del aragonés en el sistema educativo ha sido anecdótica pues se ha convertido, en la gran mayoría de los casos, en una materia extraescolar y no evaluable.

gran mayoría d'os casos, en una materia extraescolar e no avaluable. Por fortuna, en zagueras a situación ye amillorando con l'aumento d'o numero d'alumnos, de profesors e de zentros. Actualmén, en o curso 2016/2017, son 782 os alumnos que acuden a clases d'aragonés, que ye impartiu en treze zentros educativos e en dos institutos (L'Aínsa e Benás) que abracan más de bellas cuarenta localidaz altoaragonesas.

Cal señalar que dende 2011, en a Facultat de Ciencias Umanas e d'a Educazió de Uesca, se puede cursar a unica titulazió universitaria ofizial: o Diploma de Especialización en Filología Aragonesa.

Por fortuna, últimamente la situación va mejorando con el aumento del número de alumnos, de profesores y de centros. Actualmente, durante el curso 2016/2017, son 782 los alumnos que acuden a clases de aragonés, que es impartido en trece centros educativos y en dos institutos (Aínsa y Benasque) que abarcan más de una cuarentena de localidades altoaragonesas.

Hay que señalar que desde 2011, en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca, se puede cursar la única titulación universitaria oficial: el Diploma de Especialización en Filología Aragonesa.



Lorena Colmenero Claverías (Ligallo, 1992 - 2018)



L'aragonés en os medios de comunicación

A presencia de l'aragonés en os medios de comunicación ye estada si fa u no fa radida. Manimenos, ya dende prinzipios d'o sieglo XX en periodicos como *El Ribagorzano*, *El Ebro* u *El Pirineo Aragonés* escribión belunos d'os prinzipals escritores en aragonés d'a epoca.

Dende os años setanta, l'aragonés ye estau presen en numerosas publicazions d'ambito asoziativo e local. Entre as primeras, en aragonés de tot, cal destacar a revista *Fuellas* (Consello d'a Fabla Aragonesa), que apareix en 1978; en 1982 vei a luz *Orache* (Ligallo de Fablans de l'Aragonés) e *O Espiello* (Nogarà) en 2002. Atras son de tematica concreta como

Don Gols u *Papirroi* u publican colaborazions en aragonés de cabo cuan como *Rolde*, dende 1977. Entre as publicazions locals escritas en as variedaz locals, cal nombrar-ne, entre atras, *Bisas de lo Subordán* (Echo), *Buñero* (Estadilla), *El Alcaugüé* (Chistén), *Guayén* (Benás) u *L'urmo* (Fonz).

Respective os medios audiovisuales podemos destacar, por o suyo tiempo de permanenzia en as ondas, o programa de radio *Charramos* (1980-2000) en Radio Huesca. En zagueras, cal señalar que dende 2011 existe un medio de comunicazió dichital integramén en aragonés: arredol.org



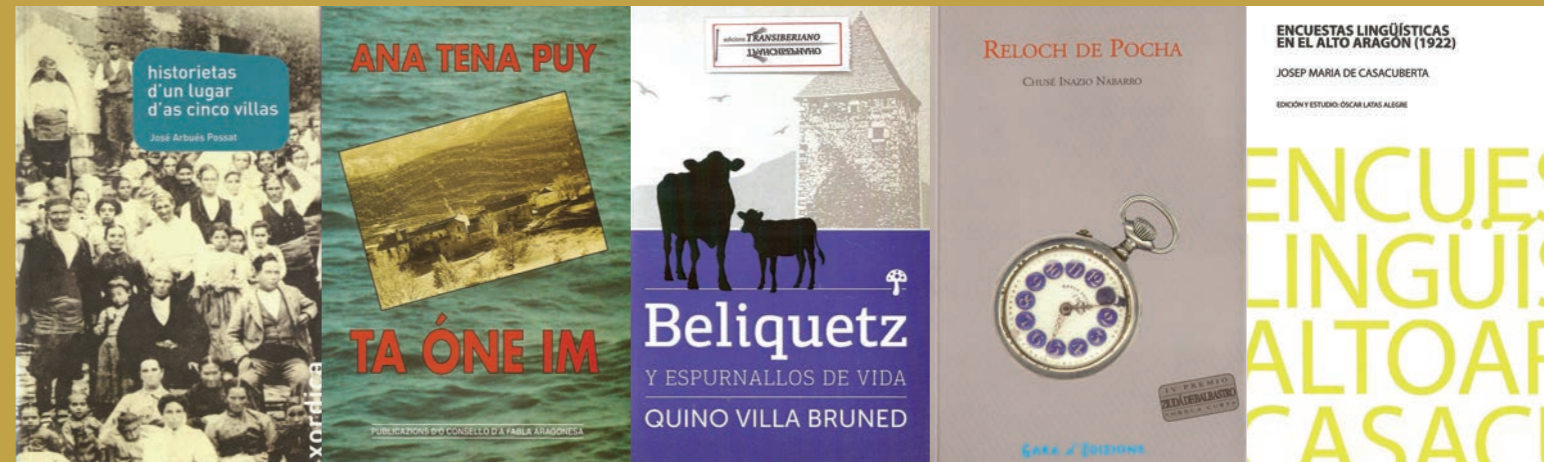
El aragonés en los medios de comunicación

La presencia del aragonés en los medios de comunicación ha sido más bien escasa. No obstante, ya desde principios del siglo XX en periódicos como *El Ribagorzano*, *El Ebro* o *El Pirineo Aragonés* escribieron algunos de los principales escritores en aragonés de la época.

Desde los años setenta, el aragonés ha estado presente en numerosas publicaciones de ámbito asociativo y local. Entre las primeras, íntegramente en aragonés, hay que destacar la revista *Fuellas* (Consello d'a Fabla Aragonesa), que aparece en 1978; en 1982 ve la luz *Orache* (Ligallo de Fablans de l'Aragonés) y *O Espiello* (Nogarà) en 2002.

Otras son de temática concreta como *Don Gols* o *Papirroi*, o publican colaboraciones en aragonés de vez en cuando como *Rolde*, desde 1977. Entre las publicaciones locales escritas en las variedades locales, hay que nombrar, entre otras, *Bisas de lo Subordán* (*Hecho*), *Buñero* (*Estadilla*), *El Alcaugüé* (*Gistaín*), *Guayén* (*Benasque*) u *L'urmo* (*Fonz*).

Respecto a los medios audiovisuales podemos destacar, por su tiempo de permanencia en las ondas, el programa de radio *Charramos* (1980-2000) en Radio Huesca. Por último, señalar que desde 2011 existe un medio de comunicación digital íntegramente en aragonés: arredol.org



L'aragonés en a edizió de libros

Existe un conchunto d'editorials, mayoritariamén privadas (e con predominio d'as asoziativas) que s'adedican a la edizió de libros en aragonés, e que son, en gran mida, as responsables d'o renaixer d'os libros en aragonés.

O numero de libros publicaus en aragonés dende 1971 dica abril de 2017 ye arredol de 500 títulos. Manimenos, a edizió institucional en aragonés no arriba a lo 10 % d'o total d'os libros publicaus. Os tiraches, por un regular, no blincan d'os 500 exemplars, encara que tamién ha abiu *best-sellers* que han aconseguíu zifras de vendas asaber qué notables.

Entre as empresas editorials privadas cal estacar Xordica, Gara d'Edizions, PRAMES u Transiberiano. Entre as editorials vinculadas a asoziazions culturals, Publicazions d'o CFA, *Rolde de Estudios Aragoneses* u *Sociedad Cultural Aladrada*.

Respective d'os cheners, se veye un predominio d'a poesía dica metat d'os años uitanta, que poquet a poquet ira zedendo paso a la narrazió (ya siga novela u cuento). Tanto o teatro como l'asayo son campos que cal amillarar en o futuro.

El aragonés en la edición de libros

Existe un conjunto de editoriales, mayoritariamente privadas (y con predominio de las asociativas) que se dedican a la edición de libros en aragonés, y que son, en gran medida, las responsables del renacer de los libros en aragonés.

La cantidad de libros publicados en aragonés desde 1971 hasta abril de 2017 es aproximadamente de 500 títulos. Sin embargo, la edición institucional en aragonés no llega al 10 % del total de los libros publicados. Las tiradas, normalmente, no superan los 500 ejemplares, aunque también ha habido *best-sellers* que han conseguido cifras de ventas bastante notables.

Entre las empresas editoriales privadas hay que destacar a Xordica, Gara d'Edizions, PRAMES o Transiberiano. Entre las editoriales vinculadas a asociaciones culturales, Publicazions d'o CFA, *Rolde de Estudios Aragoneses* o *Sociedad Cultural Aladrada*.

En relación con los géneros, se ve un predominio de la poesía hasta mediados de los años ochenta, para, poco a poco, ir cediendo paso a la narración (ya sea novela o cuento). Tanto el teatro como el ensayo son campos en los que hay que mejorar en el futuro.



BQUIPEDIA
A enciclopedia libre

Portalada
A tabierna
Actualidat
Zaguers cambeos
Una pachina a l'azar
Aduya
Donativos

Página principal | **Discusión**

Portalada

Bienveni u a Biquipedia

A enciclopedia libre en aragonés.

Como rechistrar-se · FAQ · Citar Wikipedia · Aviso legal
Pachina de Prebatinas · A Tabierna · Portals · Donacions
Facebook oficial · Twitter oficial

Anque l'aragonés gosa identificar-se como a lengua tradicional d'una soziedad rural, ue son muitos os locutors que se comunican con normalidat en aragonés a través de servicios de mensachería (Whatsapp, Telegram, SMS) u retes sozials (Facebook u Twitter) por medio de móbils, tabletas u ordinadors. Os retes sozials, antiparte, han permitiu a creación de comunidaz aragonesofonas distribuidas, propiziando a interazió entre parladors de diferens zonas e nuevos charradors. Tamién podemos trobar un buen numbro de blogs, podcasts e canales de Youtube en aragonés sobre temas a saber qué variaus (cozina, excursionismo, poesía, fotografía...).

Las nuevas tecnologías y el aragonés

Aunque el aragonés suele identificarse como la lengua tradicional de una sociedad rural, hoy en día muchos hablantes se comunican con normalidad en aragonés a través de servicios de mensajería (Whatsapp, Telegram, SMS) o redes sociales (Facebook o Twitter) mediante móviles, tabletas u ordenadores. Las redes sociales, además, han permitido la creación de comunidades aragonesófonas distribuidas, propiciando la interacción entre hablantes de diferentes zonas y nuevos hablantes. También podemos encontrar un buen número de blogs, podcasts y canales de Youtube en aragonés sobre temas bien variados (cocina, excursionismo, poesía, fotografía...).

Gracias al trabajo colaborativo y la filosofía del conocimiento libre, es posible disponer de una enciclopedia en elaboración, que cuenta actualmente con más de 31.000 artículos enciclopédicos: la Wikipedia en aragonés. También cabe destacar la labor de equipos de trabajo como Softaragonés, gracias a los cuales es posible usar en aragonés programas como Firefox, Skype, Telegram, Scratch o Notepad++, entre otros. Además, el aragonés dispone de herramientas lingüísticas como traductores automáticos (al catalán y al castellano, y viceversa), un sintetizador de voz, un corrector ortográfico o un sistema de teclado predictivo para móviles.

As nuevas tecnolochías e l'aragonés

Grazias a o treballo colaborativo e a filosofía d'o conoiximiento libre, ye posible disponer d'una enciclopedia en elaborazió, que cuenta actualmén con más de 31.000 articlos enciclopedicos: a Wikipedia en aragonés. Tamién cal destacar a fayena d'equipos de treballo como Softaragonés, grazias a los que ye posible usar en aragonés programas como Firefox, Skype, Telegram, Scratch u Notepad++, entre otros. Amás, l'aragonés dispa de ferramientas lingüísticas como traductors automaticos (a o catalán e a o castellano, e vizeversa), un sintetizador de voz, un corrector ortografico u un sistema de teclau predictivo pa móbils.



Vinclos d'interés
Enlaces de interés

Wikipedia:
<http://an.wikipedia.org>
Softaragonés:
<http://softaragones.org>
Traductor automatico:
<http://softaragones.org/traductor/>
Teclau predictivo:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.touchtype.swiftkey&hl=es>
Firefox en aragonés:
<https://www.mozilla.org/an/>
Archivo Audiovisual del Aragonés:
<http://www.acparola.com/aaa/?section=2>
Bel blog e canais de Youtube interesans:
<http://www.chuandefonz.com/textos/>
<http://barrenau.blogspot.com;>
<http://felqueral.blogspot.com.es/>
<https://www.youtube.com/channel/UCOQnPkEk-qTfGvKvez65vXg>
https://www.youtube.com/channel/UCSxs8qz2rUMAgg4u1XC_f8A



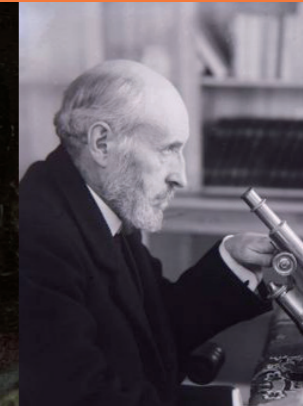
Pietro IV d'Aragón



Barón de Montesquieu



Francisco de Goya



Santiago Ramón y Cajal



Joaquín Costa



Sabebas que...

...os reis d'Aragón feban traduzir as leis a l'aragonés e o catalán?

...Montesquieu, filosofo francés d'a Ilustrazió, cita la lengua aragonesa en o suyo libro *Cartas persas* (1721)?

...o pintor aragonés Francisco de Goya y Lucientes yera conoixiu entre as suyas amistanzas como "Francho"?

...o Premio Nobel Ramón y Cajal abió d'aprender aragonés en a suya estada en Ayerbe, seguntes nos cuenta en *Recuerdos de mi vida. Mi Infancia y juventud* (1901)?

...o nuestro insigne Joaquín Costa charraba aragonés, en a suya variedat ribagorzana?

¿Sabías que...

...los reyes aragoneses mandaban traducir las leyes al aragonés y el catalán?

...Montesquieu, filósofo francés de la Ilustración, cita la lengua aragonesa en sus Cartas persas (1721)?

...el pintor aragonés Francisco de Goya y Lucientes era conocido entre sus amistades como "Francho"?

...el Nobel Ramón y Cajal tuvo que aprender aragonés durante su estancia en Ayerbe, según cuenta en Recuerdos de mi vida. Mi Infancia y juventud (1901)?

...nuestro insigne Joaquín Costa hablaba aragonés, en su variedad ribagorzana?



Edita:

Conzellería de Lengua Aragonesa d'o Conzello de Uesca / Concejalía de Lengua Aragonesa del Ayuntamiento de Huesca,
Comarca Plana de Uesca / Comarca Hoya de Huesca, Gobierno d'Aragón / Gobierno de Aragón

© d'os textos / de los textos: Ofizina de Lengua Aragonesa / Oficina de Lengua Aragonesa

© d'as fotografías / de las fotografías: Comarca Plana de Uesca / Comarca Hoya de Huesca (Jon Izeta),
Saúl M. Irigaray, Gara d'Edizions, Alberto Gracia Trell, Enrique Mainé, Rolde de Estudios Aragoneses, Chusé Raúl Usón

Diseño: Garabato Estudio

Deposito legal / Depósito legal: HU 117-2017

Imprenta / Imprime: Gráficas Alós



Ayuntamiento
de **Huesca**

Conzello
de **Uesca**



hoya de huesca
Comarca Hoya de Huesca • Plana de Uesca



**GOBIERNO
DE ARAGON**